22 MAR 1960

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

Coordination (2)

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 7e maart 1960 door de Minister van Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging en aanvulling van de wet van 2 december 1938 waarbij toelating wordt verleend tot het oprichten van een Economisch en Sociaal Instituut voor de middenstand", heeft de 22e maart 1960 het volgend advies gegeven :

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Classes moyennes, le 7 mars 1960, d'une demande d'avis sur un projet de loi "modifiant et complétant la loi du 2 décembre 1938 permettant la création d'un Institut d'étude économique et sociale des classes moyennes", a donné le 22 mars 1960 l'avis suivant :

Artikel 1.

Luidens het huidig artikel 3, eerste lid, van de wet van 2 december 1938 heeft het Economisch en Sociaal Instituut voor de middenstand "tot opdracht de economische en sociale toestand van de ambacht-, nijverheid- en handeldrijvende middenstand te onderzoeken". Het nieuwe artikel 3 dat in artikel 1 van het ontwerp wordt voorgesteld, omschrijft het studieterrein van het Instituut nauwkeuriger waar het zegt, dat dit tot opdracht heeft "de vraagstukken betreffende het ambacht, de kleinnijverheid, de klein- en middelgroothandel en de vrije beroepen te bestuderen". In de commentaar bij artikel 1 wijst de memorie van toelichting erop, dat de bevoegdheid van het Instituut tot de groothandel wordt uitgebreid. Althans in de Franse tekst ("le petit et le moyen commerce") wordt dus niet gedoeld op de aard van de handel,maar op de omvang van het bedrijf dat hem uitoefent, terwijl daarentegen in de Nederlandse versie ("klein- en middelgroothandel") een onderscheid wordt gemaakt, niet naar de omvang van het bedrijf maar naar de aard van de handel.

Het ware dan ook beter, in de Nederlandse tekst van "de kleine en middelgrote handelsbedrijven", in de Franse van "des petites et moyennes entreprises commerciales" te spreken.

.../...

Artikel 3 van de wet van 2 december 1938 geeft, na de omschrijving van de opdracht in het eerste lid, in het tweede lid de middelen aan welke het Instituut in het werk zal stellen om die opdracht uit te voeren. Een omstandige vermelding van die middelen in de wet zelf, zoals het ontwerp die geeft, lijkt wel te kunnen worden gemist. Het bepaalde onder 1° tot 7° zou beter thuis horen in het organiek reglement van het Instituut.

De Raad van State stelt dan ook voor, het tweede lid van dit artikel uit het ontwerp te schrappen. Niettemin zou de opdracht van het Instituut, zoals ze in het eerste lid is omschreven, derwijze moeten worden verruimd dat het opmaken en verspreiden van de dienstige documentatie er vermeld wordt. De volgende tekst wordt voorgesteld :

"Het Instituut heeft opdracht om doorlopend de vraagstukken betreffende het ambacht, de kleinnijverheid, de kleine en middelgrote handelsbedrijven en de vrije beroepen te bestuderen en de economische en sociale ontwikkeling van de middenstand door wetenschappelijk onderzoek en door het aanleggen en verspreiden van een dienstige documentatie te bevorderen".

Voor het geval dat de Regering het daarmede niet eens mocht zijn, stelt de Raad van State twee vormwijzigingen in het tweede lid van het nieuwe artikel 3 voor :

.../...

1° Aangezien het eerste lid van het nieuwe artikel 3 zegt, dat het Instituut opdracht heeft om (enz.), is het onjuist in het tweede te schrijven : "Hiertoe zal het Instituut :

1° op objectieve ..." .

Beter ware :

"Het Instituut zal inzonderheid :

1° op objectieve ...".

2° Onder 6° leze men "de resultaten van enquêtes" in plaats van "de resultaten van alle enquêtes ...".

Het voordeel van die minder absolute formulering is, dat het Instituut geen onbelangrijk werk zal hoeven te verspreiden.

\+

\+ +

Bij de opsomming van wat het Instituut te doen staat, zijn nog twee opmerkingen te maken :

1° Artikel 15 van de wet van 2 mei 1949 machtigt de bureaus van de Hoge Raad voor de middenstand, van de Nationale Raad voor ambachten en neringen, en van de Nationale Raad der interprofessionele federaties om de beheerraad van het Economisch en Sociaal Instituut voor de middenstand "te verzoeken alle studies of enquêtes die met hun werkzaamheden verband houden, uit te voeren". Maar het ontwerp bepaalt niet dat de Regering het Economisch en Sociaal Instituut voor de middenstand zal kunnen raadplegen.

.../...

Het geeft het Instituut als taak, de resultaten van de studiën en werken die de middenstand aangaan systematisch te verspreiden; maar het verplicht het niet, het resultaat van zijn studiën en werken aan de administratie mede te delen.

2° Luidens 2° houdt het Instituut alle enquêtes of opiniepeilingen; luidens 3° doet het alle onderzoekingen en studiën die nuttig zijn voor het verwezenlijken van zijn opdracht.Uit de uitleg van de gemachtigden der Regering blijkt, dat de bedoeling hier niet is, het Economisch en Sociaal Instituut voor de middenstand werk op te dragen dat krachtens de statistiekwet zaak van het Nationaal Instituut voor de statistiek is. Alleen dit laatste is bevoegd tot het inrichten van algemene dan wel bij peiling uitgevoerde statistieken waaraan de burgers gehouden zijn deel te nemen. Het bepaalde onder 2° en 3° moet zo worden verstaan,dat men hier niet wil afwijken van de statistiekwetten.

Artikel 2.

In artikel 2,dat artikel 5 van de wet van 1938 vervangt, is het overbodig te zeggen,dat de secretaris-generaal en de directeur-generaal door de Koning worden benoemd.Deze regel is reeds neergelegd in het nieuwe artikel 6 (artikel 3 van het ontwerp).

Paragraaf 2 zou als volgt kunnen worden gelezen

"De wetenschappelijke opdracht van het Instituut wordt waargenomen door een wetenschappelijke raad die onder de leiding staat van een wetenschappelijk comité. Behalve uit de voorzitter van het Instituut,die van rechtswege lid is,bestaat dit comité uit een voorzitter en uit negen leden, namelijk de voorzitters van de vier in § 3 bepaalde afdelingen, en vijf leden die de Minister van Middenstand benoemt uit de kandidaten,voorgedragen door de meest representatieve middenstandsorganisaties.

.../...

Iedere organisatie heeft maar recht op één vertegenwoordiging".

Luidens § 3 van het nieuw artikel 5 wordt een der leden van de afdeling algemene studiën gekozen uit de kandidaten voorgedragen door de ... of door de speciale commissie voor de distributie, opgericht bij de Centrale Raad voor het bedrijfsleven.

Aan de Centrale Raad voor het bedrijfsleven, niet aan een commissie waaraan geen wet bestaan of opdracht toekent, zou de voordracht moeten worden opgedragen.

Weinig logisch lijkt het ook, een recht van voordracht te geven aan de economische of (de Franse tekst zegt : et) sociale instituten of onderzoekscentra van de universiteiten. Beter ware :

"Vier leden gekozen uit de kandidaten, voorgedragen door de universiteiten en behorend tot instituten of onderzoekscentra voor economische of sociale studiën; iedere universiteit heeft één vertegenwoordiger".

Een soortgelijke opmerking behoort te worden gemaakt bij de voordrachten door het Nationaal Instituut voor de statistiek. Dit is een administratieve dienst, die onder de Minister van Economische Zaken ressorteert. Niet dus het Nationaal Instituut voor de statistiek, maar de Minister van Economische Zaken moet de voordracht doen, eventueel op advies van de Hoge Raad voor de statistiek.

\+

\+ \+

In de paragrafen 2 en 3 vervange men de herhaaldelijk voorkomende woorden "kiezen onder" door "kiezen uit". In § 3 schrijve men "één uit de deskundigen in de techniek van voorlichting en verspreiding" in plaats van "een onder de deskundigen in de technieken van voorlichting en de verspreiding er van".

In plaats van "Het voorzitterschap van elke sectie wordt door de Minister van Middenstand aan één der leden van de sectie toegewezen", leze men : "De voorzitter van elk der afdelingen wordt door de Minister van Middenstand uit haar leden benoemd".

\+

\+ +

Aan § 4 voege men de volgende volzin toe :

"Bij overlijden of ontslag voltooit het nieuwe lid het mandaat van degene die hij vervangt".

Artikel 3.

Een aantal bepalingen van het nieuwe artikel 6 horen beter thuis in het organiek reglement van het Instituut. Het is niet aangewezen in de wet zelf het getal der directies en hun bevoegdheden vast te stellen.

.../...

Luidens het derde lid van dit artikel worden de secretaris-generaal, de directeur-generaal, de directeurs en de secretaris door de Koning benoemd en stelt de Minister van Middenstand hun wedde vast. Terwille van de overeenstemming met de regeling van de wet van 16 maart 1954 ware het wenselijk te bepalen, dat én statuut én wedden door de Koning worden vastgesteld.

Artikel 4.

Het nieuwe artikel 8 bepaalt onder meer, dat de Minister van Middenstand twee Regeringscommissarissen benoemt waarvan de ene op de werkzaamheden van het Instituut, de andere op de aanwending van de geldmiddelen toezicht oefent. Voor deze bepalingen is uitgegaan van de wet van 16 maart 1954. Zij wijken er echter van af in zover zij geen gemachtigde van de Minister van Financiën in het vooruitzicht stellen en deze Minister bij de aanwijzing van de tweede Regeringscommissaris niet betrekken.

Het tweede lid van artikel 8 beperkt zich ertoe te bepalen, dat de commissarissen met raadgevende stem aan de beraadslagingen van het directiecomité en van het wetenschappelijk comité deelnemen. Het ware nuttig de bevoegdheden van de Regeringscommissarissen in de wet te omschrijven.

Volgens het derde lid zal een revisor worden aangewezen. Deze bepaling sluit aan bij artikel 13 van de wet van 16 maart 1954. Het ontwerp bepaalt echter evenwel niet, dat de revisor uit de leden van het Instituut voor bedrijfsrevisoren wordt gekozen.

.../...

Artikel 5.

Artikel 5 van het ontwerp vervangt de woorden "De raad van beheer" door "het directiecomité" in de artikelen 4, 7 en 9 van de wet. Er zijn nog andere wetten waaronder de organen van het Instituut de "raad van beheer" (of "beheerraad") wordt genoemd, onder meer de wet van 2 mei 1949 op de organisatie van de Hoge Raad voor de middenstand, artikel 15. Ook die bepalingen moeten dus worden gewijzigd.

Artikel 6.

De wet treedt in werking de dag waarop zij in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt. Bij wege van overgangsmaatregel stelle men, dat de raad van beheer zijn bevoegdheden blijft uitoefenen tot de dag waarop het directiecomité en het wetenschappelijk comité zijn geïnstalleerd.

Article 1er.

Aux termes de l'article 3, alinéa 1er, actuel, de la loi du 2 décembre 1938, l'Institut d'étude économique et sociale des classes moyennes a pour objet d'étudier, de manière continue, l'état économique et social des classes moyennes, artisanales, industrielles et commerciales. Le nouvel article 3, proposé par l'article 1er du projet, délimite d'une manière plus précise le domaine des études de l'Institut. Ce dernier aura pour objet d'étudier "les problèmes de l'artisanat, de la petite industrie, du petit et moyen commerce et des professions libérales". L'exposé des motifs, commentant l'article 1er, signale que la compétence de l'Institut est élargie au commerce de gros. En employant l'expression "le petit et moyen commerce", le texte a donc égard non pas au genre de commerce exercé, mais à l'importance de l'entreprise qui l'exerce, tandis que le texte de la version néerlandaise "kleinhandel" (commerce de détail) et "middelgroothandel" (commerce de demi-gros) fait la distinction non d'après l'importance de l'entreprise, mais d'après le genre de commerce.

Il est donc préférable d'employer, dans le texte néerlandais, l'expression "de kleine en middelgrote handelsbedrijven" et, dans le texte français, "des petites et moyennes entreprises commerciales".

L'article 3 de la loi du 2 décembre 1938, après avoir déterminé à l'alinéa 1er l'objet de l'Institut, indique , à l'alinéa 2, les moyens que l'Institut mettra en oeuvre pour réaliser cet objet. Il ne paraît pas indispensable , comme le fait le projet, d'énumérer

.../...

ces moyens d'action de manière détaillée dans la loi elle-même. Les dispositions reprises sous les n^{os} 1 à 7 trouveraient , dès lors, mieux leur place dans le règlement organique de l'Institut.

Le Conseil d'Etat propose, en conséquence, d'omettre le deuxième alinéa du projet. Il faudrait, néanmoins, élargir la mission de l'Institut, telle qu'elle est définie au premier alinéa, afin d'y inclure l'établissement et la diffusion de la documentation appropriée. Le texte suivant est proposé :

"L'Institut a pour objet d'étudier, de manière continue, les problèmes de l'artisanat, de la petite industrie, des petites et moyennes entreprises commerciales et des professions libérales, et de favoriser, par ses recherches scientifiques et par l'établissement et la diffusion d'une documentation appropriée, l'évolution économique et sociale des classes moyennes".

Si le Gouvernement ne se rallie pas à cette manière de voir, le Conseil d'Etat propose deux modifications de forme à l'alinéa 2 du nouvel article 3.

1. Etant donné que l'alinéa 1er de l'article 3, nouveau, prévoit que l'Institut a pour objet d'étudier (etc...), il est incorrect d'écrire à l'alinéa 2: "A cet effet, l'Institut :
1° étudie ... ".

Il vaudrait mieux s'exprimer comme suit :
"L'Institut devra notamment :
1° étudier ... ".

.../...

2. Au 6°, au lieu de "diffuse systématiquement les résultats de toutes les enquêtes", on dira "diffuser systématiquement les résultats d'enquêtes ...(etc...)".

Cette formule ayant un caractère moins absolu, a l'avantage de permettre à l'Institut de ne pas diffuser des travaux dépourvus d'intérêt.

\+

\+ \+

L'énumération des tâches de l'Institut appelle encore deux remarques :

1. L'article 15 de la loi du 2 mai 1949 habilite les bureaux du Conseil supérieur des classes moyennes, du Conseil national des métiers et négoces et du Conseil national des fédérations interprofessionnelles à demander au Conseil d'administration de l'Institut d'étude économique et sociale des classes moyennes toutes études et enquêtes relatives à leurs travaux. Mais le projet ne prévoit pas que le Gouvernement aura le droit de consulter l'Institut d'étude économique et sociale des classes moyennes. Le projet impose à l'Institut la tâche de diffuser systématiquement le résultat des études et travaux intéressant les classes moyennes; mais il ne lui fait pas un devoir de communiquer à l'administration le résultat de ses études et travaux.

2. Aux termes du 2°, l'Institut effectue toutes enquêtes ou sondages d'opinion; aux termes du 3°, il entreprend toutes les recherches et études statistiques, utiles à son objet. Il résulte des explications des délégués du Gouvernement que ces dispositions n'entendent pas confier à l'Institut d'étude économique et sociale des classes moyennes les tâches qui appartiennent à

.../...

l'Institut national de statistique en vertu de la loi statistique. Seul celui-ci est habilité à organiser les statistiques auxquelles les citoyens sont tenus de participer , qu'elles soient générales ou qu'elles aient lieu par sondages. Il doit être entendu que les dispositions des 2° et 3° n'entendent pas déroger aux lois relatives aux statistiques.

Article 2.

A l'article 2, qui remplace l'article 5 de la loi de 1938, il est inutile de mentionner que le secrétaire général et le directeur général sont nommés par le Roi. Cette règle figure déjà dans le nouvel article 6 (article 3 du projet).

Le § 2 pourrait être rédigé de la manière suivante :

"La mission scientifique de l'Institut est assumée par un conseil scientifique, dirigé par un comité scientifique. Ce comité comprend, outre le président de l'Institut, membre de droit, un président et neuf membres, à savoir les présidents des quatre sections prévues au § 3 et cinq membres nommés par le Ministre des Classes moyennes parmi les candidats présentés par les organisations les plus représentatives des classes moyennes.

Chaque organisation n'a droit qu'à une seule représentation".

Aux termes du § 3 du nouvel article 5, un des membres de la section d'études générales est choisi parmi les candidats présentés par ... ou par la commission spéciale de la distribution, constituée auprès du Conseil central de l'économie.

.../...

C'est au Conseil central de l'économie qu'il conviendrait de confier la présentation et non à une commission, qui n'a ni existence ni attributions légales.

De même, il paraît peu logique de confier un droit de présentation aux instituts ou centres de recherches d'études économiques ou sociales des universités (le texte néerlandais dit : ou; le texte français : et). Il serait préférable d'écrire :

"Quatre membres choisis parmi les candidats présentés par les universités et appartenant aux instituts ou centres de recherches d'études économiques ou sociales, chaque université ayant une représentation".

Une remarque analogue s'impose pour les présentations confiées à l'Institut national de statistiques. Celui-ci est un service administratif dépendant du Ministre des Affaires économiques. La présentation doit donc être faite, non par l'Institut national de statistiques, mais par le Ministre des Affaires économiques, éventuellement sur avis du Conseil supérieur de statistiques.

\+

\+ \+

.../...

Dans la version néerlandaise des paragraphes 2 et 3, les mots "kiezen onder", qui reviennent à plusieurs reprises, seront remplacés par "kiezen uit". Au § 3, au lieu de "een onder de deskundigen in de technieken van voorlichting en de verspreiding er van" on écrira : "één uit de deskundigen in de techniek van voorlichting en verspreiding".

Au lieu de "La présidence de chacune des sections est confiée à l'un de ses membres par le Ministre des Classes moyennes", on écrira : "Le président de chacune des sections est nommé par le Ministre des Classes moyennes parmi ses membres".

\+

\+ \+

A la fin du § 4, il convient d'ajouter la phrase suivante :

"En cas de décès ou de démission, le nouveau membre achève le mandat de celui qu'il remplace".

Article 3.

Certaines dispositions du nouvel article 6 trouveraient mieux leur place dans le règlement organique de l'Institut. Il ne s'indique pas de prévoir dans la loi elle-même le nombre de directions et leurs attributions.

.../...

Aux termes de l'alinéa 3 de cet article, le secrétaire général, le directeur général, les directeurs et le secrétaire sont nommés par le Roi et leurs traitements sont fixés par le Ministre des Classes moyennes. Par souci d'uniformité avec le régime adopté par la loi du 16 mars 1954, il serait souhaitable de prévoir que le statut et les traitements sont fixés par le Roi.

Article 4.

L'article 8 nouveau prévoit la nomination par le Ministre des Classes moyennes de deux commissaires du Gouvernement,dont l'un surveille les travaux de l'Institut et l'autre contrôle l'utilisation des ressources financières. Ces dispositions s'inspirent de la loi du 16 mars 1954. Elles s'en écartent toutefois en ce qu'elles ne prévoient pas de délégué du Ministre des Finances et n'associent pas celui-ci à la désignation du deuxième commissaire du Gouvernement.

Le deuxième alinéa de l'article 8 se borne à prévoir que les commissaires peuvent assister avec voix consultative aux délibérations du comité de direction et du comité scientifique. Il serait utile de préciser dans la loi les pouvoirs des commissaires du Gouvernement.

Le troisième alinéa prévoit la désignation d'un reviseur. Cette disposition s'inspire de l'article 13 de la loi du 16 mars 1954. Cependant, le projet ne prévoit pas que le reviseur est choisi parmi les membres de l'Institut des reviseurs d'entreprises.

.../...

Article 5.

L'article 5 du projet remplace les mots : "Le conseil d'administration" par les mots "le comité de direction" aux articles 4, 7 et 9 de la loi. Des dispositions d'autres lois font mention des organes de l'Institut en faisant usage des mots "conseil d'administration". Il en est notamment ainsi de l'article 15 de la loi du 2 mai 1949 portant organisation du Conseil supérieur des classes moyennes. Il y aura donc lieu de modifier également ces dispositions.

Article 6.

La loi entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge. Il conviendrait de prévoir, à titre de disposition transitoire, que le conseil d'administration continuera à exercer ses fonctions jusqu'au jour où le comité de direction et le comité scientifique seront installés.

De kamer was samengesteld uit

de Heren :	A. VRANCKX,	raadsheer van State,	voorzitter,
Messieurs :		conseiller d'Etat,	président,
	G. VAN BUNNEN,	raadsheren van State,	
	K. MEES,	conseillers d'Etat,	
	J. LIMPENS,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	R. de RYKE,	assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier,	griffier.
Madame :		greffier adjoint,	greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. K. MEES.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. MAROY, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. K. MEES.

Le rapport a été présenté par M. P. MAROY, auditeur.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A. VRANCKX.